

Plat.Pol. 574d-575c Protokoll zum 03.11.2024

Zeit: 10:00 – 12:10 Uhr - Ort: online - anwesend: Holger, Ulf, Friedrich

Wir bedauern und akzeptieren zugleich voller Verständnis, dass Caren eine Pause nehmen muss. Wir wünschen ihr, dass der Stress bald nachlässt und sie sich bald aus der Höhle des Stresses herauswinden und zu uns an die Quelle des wahren Lichts (!) heraufkommen kann.

Übersetzung:

- 1 τί δ', ὅταν δὴ τὰ πατρὸς καὶ μητρὸς ἐπιλείπη τὸν τοιοῦτον,
Was aber, wenn dann der Besitz von Vater und Mutter dem derartigen ausgeht,
- 2 πολὺ δὲ ἤδη συνειλεγμένον ἐν αὐτῷ ἢ τὸ τῶν ἡδονῶν σμῆνος,
aber bereits vielfach in ihm der Schwarm an Lüsten angesammelt ist,
- 3 οὐ πρῶτον μὲν οἰκίας τινὸς ἐφάψεται τοίχου
wird er sich nicht zuerst an der Mauer irgend jemandes Hauses vergreifen
- 4 ἢ τινος ὀψὲ νύκτωρ ἰόντος τοῦ ἱματίου,
oder an irgend jemandes Gewand, der spät nachts <noch> unterwegs ist,
- 5 μετὰ δὲ ταῦτα ἱερόν τι νεωκορήσει;
und dann irgendeinen Tempel "ausfegen"?
- 6 καὶ ἐν τούτοις δὴ πᾶσιν,
Und bei all dem, werden die Meinungen,
- 7 ἃς πάλαι εἶχεν δόξας ἐκ παιδὸς περὶ καλῶν τε καὶ αἰσχροῶν,
welche er früher von Kindheit an über Gut und Böse hatte,
(Ich habe den Hauptsatz ins Passiv verwandelt, so dass das ursprüngliche AO zum Subjekt wird:
auf diese Weise bleibt die Wortabfolge des Gr. im Dt. erhalten.)
- 8 τὰς δικαίας ποιουμένας,
und (BO) die als gerecht galten,
- 9 αἱ νεωστὶ ἐκ δουλείας λελυμέναι,
von den eben gerade aus der Unterdrückung freigesetzten <Begierden>,
- 10 δορυφοροῦσαι τὸν ἔρωτα,
den Leibwächtern des Eros,
- 11 κρατήσουσι μετ' ἐκείνου,
mit Hilfe von jenem beherrscht werden,
- 12 αἱ πρότερον μὲν ὄναρ [574e] ἐλύοντο ἐν ὕπνῳ,
die früher im Schlaf als Traum freigesetzt wurden,
- 13 ὅτε ἦν αὐτὸς ἔτι ὑπὸ νόμοις τε καὶ πατρὶ
als er selbst noch unter den Gesetzen und unter dem Vater stand
- 14 δημοκρατούμενος ἐν ἑαυτῷ
und (BO) in sich demokratisch eingestellt war;
- 15 τυραννευθεὶς δὲ ὑπὸ Ἔρωτος,
aber von Eros beherrscht,

- 16 οἷος ὀλιγάκις ἐγίγνετο ὄναρ,
wie er sich im Traum einige Male befunden hat,
- 17 ὕπαρ τοιοῦτος ἀεὶ γενόμενος,
so ist er <nun> stets im Wachzustand geworden
- 18 οὔτε τινὸς φόνου δεινοῦ ἀφέξεται
und (BO) er wird sich weder von schrecklichem Blutvergießen,
- 19 οὔτε βρώματος οὔτ' ἔργου,
noch <schrecklicher> Speise oder Tat fernhalten,
- 20 [575a] ἀλλὰ τυραννικῶς ἐν αὐτῷ ὁ Ἔρως ἐν πάσῃ ἀναρχίᾳ καὶ ἀνομίᾳ ζῶν,
sondern der Eros in ihm lebt tyrannisch in völliger Willkür und Gesetzlosigkeit,
- 21 ἅτε αὐτὸς ὢν μόναρχος,
weil er selbst Alleinherrscher ist,
- 22 τὸν ἔχοντά τε αὐτὸν ὡσπερ πόλιν ἄξει ἐπὶ πᾶσαν τόλμαν,
und (BO) wird den, der ihn sozusagen als ein Staat besitzt, zu ganzer Tollkühnheit treiben,
- 23 ὅθεν αὐτόν τε καὶ τὸν περὶ αὐτὸν θόρυβον θρέψει,
wodurch er sich und den lärmenden Haufen <von Begierden> um sich herum (nähren) stärken wird,
- 24 τὸν μὲν ἔξωθεν εἰσεληλυθότα ἀπὸ κακῆς ὁμιλίας,
der zum einen von außen aufgrund schlechten Umgangs her hereingekommen ist,
- 25 τὸν δ' ἔνδοθεν ὑπὸ τῶν αὐτῶν τρόπων καὶ ἑαυτοῦ ἀνεθέντα καὶ ἐλευθερωθέντα·
zum andern aber im Innern von seinem [auch] gleichartigen Charakter aufgerichtet und freigesetzt wurde.
- 26 ἢ οὐχ οὗτος ὁ βίος τοῦ τοιούτου;
Oder ist das Leben eines solchen Mannes nicht so?
- 27 οὗτος μὲν οὖν, ἔφη.
So ist es, sagte er.
- 28 καὶ ἂν μὲν γε, ἦν δ' ἐγώ, ὀλίγοι οἱ τοιοῦτοι ἐν πόλει [575b] ὦσι
Und wenn nun solche, sagte ich, im Staat wenige sind
- 29 καὶ τὸ ἄλλο πλῆθος σωφρονῆι,
und die übrige Menge vernünftig ist,
- 30 ἐξελθόντες ἄλλον τινὰ δορυφοροῦσι τύραννον ἢ μισθοῦ ἐπικουροῦσιν,
wandern sie aus und beschützen irgendeinen anderen Tyrannen oder werden Söldner,
- 31 ἐάν που πόλεμος ᾗ·
wenn irgendwo Krieg ist;
- 32 ἐὰν δ' ἐν εἰρήνῃ τε καὶ ἡσυχίᾳ γένωνται,
wenn sie aber in Ruhe und Frieden geraten,
- 33 αὐτοῦ δὴ ἐν τῇ πόλει κακὰ δρῶσι σμικρὰ πολλά.
so richten sie dort in der Stadt viele kleine Übel an.
- 34 τὰ ποῖα δὴ λέγεις;
Welche Übel meinst du?

- 35 οἷα κλέπτουσι, τοιχωρυχοῦσι, βαλλαντιοτομοῦσι, λωποδυτοῦσιν,
Zum Beispiel stehlen sie, brechen ein, begehen Taschendiebstahl, Kleiderdiebstahl,
- 36 ἱεροσυλοῦσιν, ἀνδραποδίζονται·
plündern Tempel, betreiben Menschenhandel.
- 37 ἔστι δ' ὅτε συκοφαντοῦσιν, ἐὰν δυνατοὶ ᾧσι λέγειν,
Manchmal sind sie Sykophanten, wenn sie reden können,
- 38 καὶ ψευδομαρτυροῦσι καὶ δωροδοκοῦσιν.
und sie legen falsches Zeugnis ab und lassen sich bestechen.
- 39 [575c] συμικρά γ' ἔφη, κακὰ λέγεις, ἐὰν ὀλίγοι ᾧσιν οἱ τοιοῦτοι.
Du sprichst von kleinen Übeln, sagte er, wenn solche Typen nur wenige sind.

Bemerkungen dazu:

- Z.02 ὅταν συνειλεγμένον ἢ τὸ σμῆνος „Wenn der Schwarm sich angesammelt hat“
Ich erinnere daran, dass die Personalformen des Konj./Opt., Perf., P/M immer mit dem Partizip + Konj./Opt.-Form von εἶναι gebildet werden, s. [hier](#) und [hier](#). Bei den Verba muta und liquida kommt noch die 3.Pers.Pl. im Indikativ hinzu, s. [hier](#).
- Z.22 τὸν ἔχοντά τε αὐτὸν ὡσπερ πόλιν: s. die Übersetzung von Paul Shorey (1935), die insgesamt mit sehr guten Anmerkungen hilfreich ist: and, since it [Ἔρωσ, FH] is itself sole autocrat, will urge the polity,⁵¹ so to speak, of him in whom it dwells. Gemeint ist, dass Eros in seiner Seele auftritt wie ein Tyrann in einem Staat.
<http://www.perseus.tufts.edu/hopper/text?doc=Perseus%3Atext%3A1999.01.0168%3Abook%3D9#note53>)
- Z.23 ὅθεν αὐτόν τε καὶ τὸν περὶ αὐτόν θόρυβον θρέψει
Hier haben wir die Spiritus asperes in beiden αὐτόν übersehen. Subjekt in θρέψει ist der tyrannische Mensch, der sich und die Schar (von Begierden, s. Z.2) um sich herum aus der Tollkühnheit „nährt“.

Nächstes Treffen wegen Ulfs Nachtschicht erst in 14 Tagen am 17.11.2024, 10:00 Uhr

Auf der Homepage habe ich den Text mit Anmerkungen und Vokabeln inzwischen etwas erweitert.